

6元本 中华国学百部

三 国 志

一晋一陈寿·撰 乙力·编译



三秦出版社

三 国 志

〔晋〕陈寿·撰 乙力·编译



三秦出版社

图书在版编目(CIP)数据

三国志 / (晋)陈寿撰;乙力编译. — 西安:

三秦出版社, 2008.1

(中华国学百部)

ISBN 978-7-80736-322-4

I.三… II.①陈… ②乙… III.①中国—古代史—

三国时代—纪传体 ②三国志—译文 IV.K236.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 188775 号

书 名	三国志
作 者	[晋]陈寿撰 乙力编译
责 编	鱼治文
封面设计	陈 非
内文制作	火云鹤
策 划	以 洋 忠 平
法律顾问	沙庆超

出版发行	三秦出版社
地 址	西安市北大街 147 号
电 话	(029) 87205106
邮政编码	710003
经 销	全国新华书店
印 刷	万裕文化产业有限公司
开 本	680 × 1020 1/16
印 张	9
字 数	150 千字
版 次	2008 年 1 月第 1 版
印 次	2008 年 1 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-80736-322-4
定 价	6.00 元

版权所有, 侵权必究

凡有缺页、倒页、脱页, 可与工厂直接调换。

联系电话: 029-87332772

前言

《三国志》是记述东汉末年到西晋统一间这段历史的一部史学名著，它记述的主要是魏、蜀、吴三国的历史，故称《三国志》。《三国志》历来备受推崇，它与《史记》、《汉书》、《后汉书》合称前四史，而前四史被公认为是二十四史中成就最高的四部史书。由于具有巨大的史学价值和文学价值，《三国志》不仅在史学史上占有崇高的地位，而且对后世的社会文化也产生了极大的影响。

《三国志》是一部记载魏、蜀、吴三国鼎立的纪传体国别史，详细记载了从魏文帝黄初元年（220年）到晋武帝太康元年（280年）六十年的历史。陈寿（233-297年），字承祚，巴西安汉（今四川南充）人。一生历仕蜀汉和西晋两朝。在蜀汉时，陈寿出仕东观秘书郎、散骑黄门侍郎。入晋后，他历任佐著作郎、著作郎、平阳侯相、治书侍御史等职。晋武帝太康元年（280年），西晋灭吴。此时陈寿四十八岁，开始着手整理三国史事，先后撰成《魏书》《蜀书》《吴书》，所以称为《三国志》。《三国志》共六十五卷，包括《魏书》三十卷、《蜀书》十五卷、《吴书》二十卷。《魏书》由“纪”、“传”两部分组成，纪包括《武帝纪》、《文帝纪》、《明帝纪》、《三少帝纪》四篇，传以《后妃传》居首。《蜀书》和《吴书》只有传而无纪，传在顺序排列上，犹如一部独立的纪传体史作，居首的是两国君主的传记，以及与蜀、吴有承袭关系的人物传记。《三国志》不仅是一部史学巨著，更是一部文学巨著。陈寿在尊重史实的基础上，以简练、优美的语言为我们绘制了一幅幅三国人物肖像图。全书叙事生动、文笔优美、可读性较强。

编者
2008年1月

目 录

武帝纪.....	1
董卓传.....	10
袁绍传.....	16
吕布传.....	25
郭嘉传.....	33
钟会传.....	38
华佗传.....	49
先主传.....	58
诸葛亮传.....	70
关羽传.....	84
张飞传.....	88
姜维传.....	92
吴主传.....	99
周瑜传.....	111
吕蒙传.....	118
陆逊传.....	129

武帝紀

【提要】

曹操(155—220年)，三国时期政治家、军事家、文学家。字孟德，沛国譙(今安徽亳县)人。东汉末，在镇压黄巾起义中，逐步积蓄军事力量。200年官渡之战消灭了世族军阀袁绍。又陆续削平了其他割据势力，统一了北方。208年任丞相，率军南下，被孙权、刘备联军击败于赤壁。后封魏王。死后其子曹丕称帝，追尊为武帝。善用兵，曾注释《孙子兵法》等书。所作散文，简洁朴素，乐府诗歌，慷慨激昂，是建安文学的代表人物之一。

【原文】

太祖武皇帝，沛国譙人也，姓曹，
讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，
曹腾为中常侍、大长秋，封费亭侯。养
子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本
末。嵩生太祖。



曹 操

【译文】

太祖武皇帝，沛国譙县人，姓曹，名操，字孟德，是汉朝相国曹参的后代。桓帝时，曹腾任中常侍、大长秋，封费亭侯。曹腾死后，养子曹嵩继承爵位，官做到太尉，但没人能知道他的出生本末。曹嵩生太祖。

【原文】

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也。惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也。能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

【译文】

太祖从小很机敏，有计谋。但是爱打抱不平，放荡不拘，不注意修养品行、讲求学业，因此周围的人并不特别看重他。只有梁国人桥玄、南阳人何颙认为他非同寻常。桥玄对太祖说：“天下将要大乱，没有治世之才是不能拯救的。能够安定天下的人，就看你啊！”二十岁，被推荐为孝廉，作郎官，出任洛阳北部尉，再升为顿丘县令，后来又被征召入朝任议郎。

【原文】

（初平三年）青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，惟以抄略为资，今不若畜士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

【译文】

（初平三年）山东青州的黄巾军有百万之众，他们攻下兖州，杀了任城相郑遂，转而攻入东平。兖州刺史刘岱准备攻击黄巾军，鲍信劝阻说：“现在黄巾人众百万，百姓惊恐，士兵没有斗志，是打不过的。我看贼兵和家属成群结伙地相随，军队也没有粮草物资，只靠抢掠为生。目前不如积蓄兵力，先作固守。敌人欲战不得，攻又不能，势必离散；然后挑选精锐部队，占据要害之地，发动进攻，就可以把它击溃。”刘岱不听，与黄巾作战，果然被黄巾所杀。鲍信与州吏万潜等到东郡迎接太祖代理兖州牧。于是太祖进兵，在寿张县东攻打黄巾。鲍信力战而死，这才勉强把黄巾击败。太祖悬赏寻求鲍信的尸体，没有找



镇压黄巾

到，于是大家雕刻了鲍信的木雕像举行奠祭，人们都哭了。接着追击黄巾到济北，黄巾请求投降。这年冬季，接受降兵三十多万，男女百余万口，择取其中的精锐当兵，号称“青州兵”。

【原文】

（建安元年）汝南、颍川黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等，众各数万，初应袁术，又附孙坚。二月，太祖进军攻破之，斩辟、邵等，仪及其众皆降。天子拜太祖建德将军，夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹以天子还洛阳，奉别屯梁。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走。天子假太祖节钺，录尚书事。洛阳残破，董昭等劝太祖都许。九月，车驾出轘辕而东，以太祖为大将军，封武平侯。自天子西迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立。

【译文】

（汉献帝建安元年）汝南、颍川地区的黄巾军何仪、刘辟、黄邵、何曼等，各自有几万人，起初响应袁术，后来又投靠孙坚。二月，太祖进军打败了他们，杀掉刘辟、黄邵等，何仪与其部下都来投降。汉献帝任命太祖为建德将军。六月，升为镇东将军，封费亭侯。七月，杨奉、韩暹将天子送回洛阳，杨奉另驻梁县。太祖进兵洛阳，保卫京都，韩暹逃走。天子授与太祖符节黄钺，总统内外诸军，并录尚书事，总领朝政。洛阳残破，董昭等劝太祖迁都许县。九月，汉献帝从轘辕谷东出到了许，于是以太祖为大将军，封武平侯。自从皇帝西迁长安，朝廷一天比一天混乱，到这时才重新建立起宗庙社稷和各种制度。

【原文】

天子之东也，奉自梁欲要之，不及。冬十月，公征奉，奉南奔袁术，遂攻其梁屯，拔之。于是以袁绍为太尉，绍耻班在公下，不肯受。公乃固辞，以大将军让绍。天子拜公司空，行车骑将军。是岁用枣祗、韩浩等议，始兴屯田。

【译文】

当天子东迁许都的时候，杨奉想从梁县出兵拦截，但没有赶上。十月，曹公讨伐杨奉，杨奉南奔袁术，于是进攻他在梁县的军营，一举攻破。这时汉献帝任命袁绍为太尉，袁绍耻于官位在曹公之下，不肯接受。曹公因此坚决辞去大将军，而让给袁绍。于是汉献帝改任曹公为司空，代理车骑将军。这一年，采纳枣祗、韩浩等人的建议，开始实行屯田。

【原文】

（建安四年）是时，袁绍既并公孙瓒，兼四州之地，众十余万，将进军攻许。诸将以为不可敌，公曰：“吾知绍之为人，志大而智小，色厉而胆薄，忌克而少威，兵多而分画不明，将骄而政令不一，土地虽广，粮食虽丰，适足以为吾奉也。”秋八月，公进军黎阳，使臧霸等入青州，破齐、北海、东安，留于禁屯河上。九月，公还许，分兵守官渡。冬十一月，张绣率众降，封列侯。十二月，公军官渡。

【译文】

（建安四年）当时袁绍吞并了公孙瓒，兼有四州之地，人马十几万，将要进军攻许。诸将认为敌不过他，曹公说：“我了解袁绍的为人，志向大而才智低，外表强而胆量小，嫉妒刻薄而缺乏威严，兵多而部署不明，将领骄横而政令不一。所以，土地虽然广大，粮食虽然丰富，但正好用来奉送给我。”八月，曹公进军黎阳，派臧霸等进入青州，攻破齐、北海、东安等郡，留于禁驻扎在黄河边。九月，曹公回到许，分兵守官渡。十一月，张绣率部投降，封为列侯。十二月，曹公进驻官渡。

【原文】

（建安五年）八月，绍连营稍前，依沙埽为屯，东西数十里。公亦分营与相当。合战不利。时公兵不满万，伤者十二三。绍复进临官渡，起土山地道。公亦于内作之，以相应。绍射营中，矢如雨下，行者皆蒙楯，众大惧。时公粮少，与荀彧书，议欲还许。彧以为：“绍悉

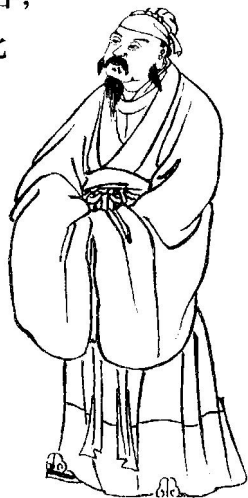
众聚官渡，欲与公决胜败。公以至弱当至强，若不能制，必为所乘，是天下之大机也。且绍，布衣之雄耳，能聚人而不能用。夫以公之神武明哲而辅以大顺，何向而不济！”公从之。

【译文】

（建安五年）八月，袁绍连接军营逐渐向前推进，靠近沙堆扎营，东西数十里。曹公也分兵营与他相对，可交战不利。当时曹公兵不足一万，受伤的有十分之二三。袁绍又进兵抵官渡，起土山，挖地道。曹公也在自己防线内做土山、地道与他相应。袁绍军向曹营射箭，真是箭如雨下，走路的人都得用盾牌掩蔽，士兵都很害怕。当时军粮也不多，所以曹公给荀彧写信，商议打算回许。荀彧在回信中说：“袁绍全部人马聚集官渡，想同您决一胜败。您以最弱的兵力对付最强的敌人，如不能压倒他，就一定会被他乘机打败。这是天下成败的重要关头。袁绍此人，只能算是平民中的一个强者，能聚集人才而不能正确加以使用。凭着您非凡的勇武和智慧，再加上您代天子讨伐奸贼，名正言顺，哪有不成功的呢！”曹公听从了他的意见。

【原文】

袁绍运谷车数千乘至，公用荀攸计，遣徐晃、史涣邀击，大破之，尽烧其车。公与绍相拒连月，虽比战斩将，然众少粮尽，士卒疲乏。公谓运者曰：“却十五日汝破绍，不复劳汝矣。”冬十月，绍遣车运谷，使淳于琼等五人将兵万余人送之，宿绍营北四十里。绍谋臣许攸贪财，绍不能足，来奔，因说公击琼等。左右疑之，荀攸、贾诩劝公。公乃留曹洪守，自将步骑五千人夜往，会明至。琼等望见公兵少，出阵门外，公急击之，琼退保营，遂攻之。绍遣骑救琼。左右或言“贼骑稍近，请分兵拒之”。公怒曰：“贼在背后，乃白！”士卒皆殊死战，大破琼等，皆斩之。绍初闻公之击琼，谓长子谭曰：“就彼攻琼等，吾



荀攸

攻拔其营，彼固无所归矣！”乃使张郃、高览攻曹洪。郃等闻琮破，遂来降。绍众大溃，绍及谭弃军走，渡河。追之不及，尽收其辎重图书珍宝，虏其众。公收绍书中，得许下及军中书，皆焚之。冀州诸郡多举城邑降者。

【译文】

袁绍的运粮车来了好几千辆，曹公用荀攸的计策，派遣徐晃、史涣截击，大破敌军，把运粮车全部烧毁。曹公与袁绍相持好几个月，虽然屡次战斗斩杀敌将，但兵少粮尽，士卒疲乏。曹公对运粮的人说：“再过十五天我为你们打败袁绍，就不再有劳你们了。”十月，袁绍派车运粮，让淳于琼等五人带兵万余人护送，

住宿在袁绍的大营北四十里。袁绍的谋臣许攸贪财，袁绍不能满足，许攸此时来投奔曹公，并劝说曹公袭击淳于琼等。左右的人都认为可疑，只有荀攸、贾诩劝曹公前往。于是曹公留曹洪守营，自



鸟巢焚粮

己率领步兵、骑兵共五千人乘夜前往，正好天明到达。淳于琼等望见曹公兵少，出营门外摆开阵势。曹公急速进击，淳于琼退保军营，曹公于是挥军攻营。袁绍遣骑兵援救淳于琼。左右的人有的说：“敌人的骑兵逐渐靠近，请分兵抵御。”曹公发怒说：“敌人来到背后，再禀告我！”士兵们都拼死战斗，大破淳于琼等，把五人全部杀死。袁绍起初听说曹公去打淳于琼，对长子袁谭说：“就让他进攻淳于琼吧，我攻破他的大营，他就无处可归了！”于是派张郃、高览进攻曹洪。张郃等人听说淳于琼被打败，就前来投降了。袁绍的部队大溃，袁绍和袁谭弃军逃走，渡过黄河。曹公军追赶不及，缴获了全部军用物资、图书珍宝，俘虏了袁军大量兵众。曹公从收缴的袁绍书信中，得到许都和军中人写给袁绍的信，他全部付之一炬。冀州很多郡都举城前来投降。

【原文】

三郡乌丸承天下乱，破幽州，略有汉民合十余万户。袁绍皆立其酋豪为单于，以家人子为己女，妻焉。辽西单于蹋顿尤强，为绍所厚，故尚兄弟归之，数入塞为害。公将征之，凿渠，自呼淹入泅水，名平虏渠；又从洵河口凿入潞河，名泉州渠，以通海。

【译文】

三郡乌丸趁天下战乱，攻破幽州，虏掠汉人共十余万户。袁绍将他们的首领都任命作单于，并以本家女儿作为自己的女儿嫁给他们。辽西单于蹋顿最强，受袁绍厚待，所以袁尚兄弟投奔他，多次进入边塞为害。曹公将要征讨乌丸，因此开凿河渠，从呼沱河引水入泅水，名叫平虏渠；又从沟河口凿渠流入潞河，名叫泉州渠，以通大海。

【原文】

（建安十二年）将北征三郡乌丸，诸将皆曰：“袁尚，亡虏耳，夷狄贪而无亲，岂能为尚用？今深入征之，刘备必说刘表以袭许。万一为变，事不可悔。”惟郭嘉策表必不能任备，劝公行。夏五月，至无终。秋七月，大水，傍海道不通，田畴请为乡导，公从之。引军出卢龙塞，塞外道绝不通，乃堑山堙谷五百余里，经白檀，历平冈，涉鲜卑庭，东指柳城。未至二百里，虏乃知之。尚、熙与蹋顿、辽西单于楼班、右北平单于能臣抵之等将数万骑逆军。八月，登白狼山，卒与虏遇，众甚盛。公车重在后，被甲者少，左右皆惧。公登高，望虏陈不整，乃纵兵击之，使张辽为先锋，虏众大崩，斩蹋顿及名王以下，胡、汉降者二十余万口。辽东单于速仆丸及辽西、北平诸豪，弃其种人，与尚、熙奔辽东，众尚有数千骑。初，辽东太守公孙康恃远不服。及公破乌丸，或说公遂征之，尚兄弟可禽也。公曰：“吾方使康斩送尚、熙首，不烦兵矣。”九月，公引兵自柳城还，康即斩尚、熙及速仆丸等，传其首。诸将或问：“公还而康斩送尚、熙，何也？”公曰：“彼素畏尚等，吾急之则并力，缓之则自相图，其势然也。”十一月至易水，代郡乌丸行单于普富卢、上郡乌丸行单于那楼将其名王来贺。

【译文】

（建安十二年）曹公将要北征三郡乌丸，诸将都说：“袁尚不过是个逃敌罢了，夷狄贪婪无厌，六亲不认，哪能被袁尚所利用？如今深入征讨乌丸，刘备

必然劝说刘表来袭击许都。万一出了事，后悔就来不及了。”只有郭嘉料定刘表必不能采用刘备的意见，劝曹公出征。五月，曹公率军到无终。七月，涨大水，沿海道路不通，田畴请求担任向导，曹公同意了。于是带领军队出卢龙塞，塞外道路隔绝不通，就凿山填谷五百多里，经白檀，过平冈，经历鲜卑首领的驻地，往东直指柳城。直到离柳城只有二百里，敌人才知道。袁尚、袁熙与乌丸王蹋顿、辽西单于楼班、右北平单于能臣抵之等率领几万骑兵迎战曹军。八月，曹公登白狼山，突然与敌人相遇，敌军人数很多。曹公运军械的车还在后面，披铠甲的军士很少，左右的人都很害怕。曹公登上高处，望见敌军队列不整，于是放兵出击，使张辽为先锋，结果敌军大溃，杀死蹋顿及有名的首领多人，胡人、汉人投降的达二十多万。辽东单于速仆丸及辽西、右北平乌丸的首领们丢下本族的人，与袁尚、袁熙逃奔辽东，部下还有几千骑兵。起初，辽东太守公孙康恃仗居地遥远，不服从曹公。及至曹公打败乌丸，有人劝公乘机征伐辽东，这样袁尚兄弟就可以抓获了。曹公说：“我将要使公孙康斩袁尚、袁熙的首级送来，无需出兵了。”九月，公领兵从柳城回来，公孙康随即斩了袁尚、袁熙以及速仆丸等人，把他们的人头传送了来。部将中有人问曹公：“您一回师，公孙康就斩袁尚、袁熙，将首级送来，这是为什么？”曹公说：“公孙康素来畏惧袁尚等，我逼急了，他们就会并力来对付我们，放松一点他们就会自相火拼。根据形势推测，必然如此。”十一月，到易水，代郡乌丸代理单于普富卢、上郡乌丸代理单于那楼率领属下的有名首领都来祝贺。

【原文】

（建安十三年）秋七月，公南征刘表。八月，表卒，其子琮代，屯襄阳，刘备屯樊。九月，公到新野，琮遂降，备走夏口。公进军江陵，下令荆州吏民，与之更始。乃论荆州服从之功，侯者十五人，以刘表大将文聘为江夏太守，使统本兵，引用荆州名士韩嵩、邓义等。益州牧刘璋始受征役，遣兵给军。十二月，孙权为备攻合肥。公自江陵征备，至巴丘，遣张熹救合肥。权闻熹至，乃走。公至赤壁，与备战，不利。于是大疫，吏士多死者，乃引军还。备遂有荆州、江南诸郡。

【译文】

（建安十三年）秋七月，曹公南征刘表。八月，刘表死，他的儿子刘琮继任荆州牧，驻在襄阳，刘备驻守在樊城。九月，曹公到新野，刘琮投降，刘备

跑到夏口。曹公进军江陵，传令给荆州的官吏人民，宣布同他们一道除旧布新。于是评定荆州归服的功劳，封列侯的有十五人；任用刘表手下大将文聘作江夏太守，使他统率原有的军队；还举用荆州名士韩嵩、邓义等。益州牧刘璋开始接受征调兵役，派兵补充军队。十二月，孙权为帮助刘备而进攻合肥。曹公从江陵出发征讨刘备，到了巴丘，又派张熹救合肥。孙权听说张熹来到，就退走了。曹公到赤壁，与刘备作战，不利。这时发生了严重的瘟疫，官兵死的很多，只好带领军队回来。于是刘备占有了荆州、江南各郡。

【原文】

十四年春三月，军至譙，作轻舟，治水军。秋七月，自渦入淮，出肥水，军合肥。辛未，令曰：“自顷以来，军数征行，或遇疫气，吏士死亡不归，家室怨旷，百姓流离，而仁者岂乐之哉？不得已也。其令死者家无基业不能自存者，县官勿绝廩，长吏存恤抚循，以称吾意。”置扬州郡县长吏，开芍陂屯田。十二月，军还譙。

【译文】

十四年三月，军队到达譙县，造轻舟，训练水军。七月，从渦水进入淮水，从肥水上岸，驻兵合肥。辛未这一天，下令说：“近年以来，军队多次出征，有时还遇上瘟疫，兵士死亡不能回家，妻子失去丈夫，百姓流离失所，有仁爱之心的人难道喜欢这样吗？这是不得已啊！现命令：死者家中没有产业不能维生的，官府不得停发口粮，地方长官要加以抚恤慰问，以称我的心意。”设置扬州各郡县的长官，兴办芍陂地区的屯田。十二月，军队回到譙县。

【原文】

十五年春，下令曰：“自古受命及中兴之君，曷尝不得贤人君子与之共治天下者乎！及其得贤也，曾不出闾巷。岂幸相遇哉？上之人不求之耳。今天下尚未定，此特求贤之急时也。‘孟公绰为赵、魏老则优，不可以为滕、薛大夫’。若必廉士而后可用，则齐桓其何以霸世！今天下得无有被褐怀玉而钓于渭滨者乎？又得无盗嫂受金而未遇无知者乎？二三子其佐我明扬仄陋，惟才是举，吾得而用之。”冬，作铜雀台。

【译文】

十五年春，下令说：“自古以来，受天命开国和中兴的君主，何尝不是得到贤人君子，同他们一道治理天下呢！当这些君主得到贤人的时候，连闾里街巷都没有出去过，这难道是侥幸相遇吗？其实贤人并不难得，只不过居于上位的人不去求取罢了。现今天下尚未平定，正是急需求贤的时候。孔子说：‘孟公绰当赵、魏诸卿的家臣是力有余裕的，但不能用他作滕、薛这类小国的执政大夫。’这说明人的德才各有长短，不可责备求全。如果一定要廉洁之士才可以使用，就连管仲也不能用，那么齐桓公又怎么能称霸天下！现在国内是否有像吕尚那样身披布衣，怀抱高才，在渭水边钓鱼的人呢？又是否有像陈平那样与嫂私通、接受贿赂、还没有遇上魏无知推荐的人呢？你们要帮助我发现和提拔那些地位卑微的贤人，惟才是举，使我得以使用他们。”冬天，修建铜雀台。



大宴铜雀台

董 卓 传

【提要】

董卓(?—192年)，东汉末将军。字仲颖，陇西临洮(今甘肃岷县)人。初为州兵马掾，中平元年(184年)，率兵入洛阳，废少帝，立献帝，专断朝政。初平元年(190年)，关东各州郡军阀拥袁绍为首，组织联军讨卓，卓焚烧洛阳，挟献帝西逃长安，自为太师。初平三年(192年)，他被王允、吕布所杀，暴尸于市，燃火焚烧。

【原文】

董卓字仲颖，陇西临洮人也。少好侠，尝游羌中，尽与诸豪帅相结。后归耕于野，而豪帅有来从之者，卓与俱还，杀耕牛与相宴乐。诸豪帅感其意，归相敛，得杂畜千余头以赠卓。汉桓帝末，以六郡良家子为羽林郎。卓有才武，旅力少比，双带两鞬，左右驰射。为军司马，从中郎将张奂征并州有功，拜郎中，赐缣九千匹，卓悉以分与吏士。迁广武令，蜀郡北部都尉，西域戊巳

校尉，免。征拜并州刺史、河东太守，迁中郎将，讨黄巾，军败抵罪。韩遂等起凉州，复为中郎将，西拒遂。于望垣碛北，为羌、胡数万人所围，粮食乏绝。卓伪欲捕鱼，堰其还道当所渡水为池，使水渟满数十里，默从堰下过其军而决堰。比羌、胡闻知追逐，水已深，不得渡。时六军上陇西，五军败绩，卓独全众而还，屯住扶风。拜前将军，封鬲乡侯，征为并州牧。

【译文】

董卓字仲颖，陇西临洮人。少年时代就任侠尚武，曾游历羌人聚居地区，与羌族的许多首领相识并结为朋友。此后他返乡从事农耕。羌族首领有来看望他的，董卓忙邀众人一起回到家中，将正用于犁田的耕牛宰杀掉招待客人，以助饮宴之乐。羌族首领们为董卓既重义气又豁达豪爽的行为所感动，他们回去后收聚了牛马羊等各类牧畜千余头赠送给董卓。桓帝末年，朝廷从汉阳、陇西、安定、北地、上郡、西河等六个郡中选拔良家子弟来充任羽林郎，董卓因为武艺高强，力气过人，能够背两只箭袋在纵马急驰中左右开弓，故而被朝廷选中。他先在军中担任军司马职务，不久跟随中郎将张奂攻打并州立下战功，官拜郎中，并赏赐细绢九千匹。董卓把得到的九千匹绢帛全部分给手下的官员和士卒。升迁为广武



董卓

令、蜀郡北部都尉、西域戊己校尉，后被免职。又被启用，任并州刺史、河东太守，升中郎将。征讨黄巾军时战败，被撤职以抵战败之罪。直到韩遂在凉州起兵，朝廷才恢复了他的中郎将职务，派他带兵西征抗击韩遂。董卓率领的部队开到望垣峡以北地区，被羌、胡数万兵所包围，粮食眼见耗尽。董卓此时假装要捕鱼，筑坝挡住他回军时要经过的河道，使之成为水池，数十里河水大涨。汉军从大坝下悄悄穿过后，然后把水坝掘开。等羌、胡兵闻知汉军突围而组织追击时，河水已深，无法渡过。当时朝廷共派出六路兵马出征陇西，其他五路都连吃败仗丧师折将，只有董卓指挥的这一路完整地撤退回来，屯兵扶风郡。朝廷因其有功提升他为前将军，封鬲乡侯，后征调为并州牧。

【原文】

灵帝崩，少帝即位。大将军何进与司隶校尉袁绍谋

诛诸阉宦，太后不从。进乃召卓使将兵诣京师，并密令上书曰：“中常侍张让等窃幸乘宠，浊乱海内。昔赵鞅兴晋阳之甲，以逐君侧之恶。臣辄鸣钟鼓如洛阳，即讨让等。”欲以胁迫太后。卓未至，进败。中常侍段珪等劫帝走小平津，卓遂将其众迎帝于北芒，还宫。时进弟车骑将军苗为进众所杀，进、苗部曲无所属，皆诣卓。卓又使吕布杀执金吾丁原，并将其众，故京都兵权惟在卓。

先是，进遣骑都尉太山鲍信所在募兵，适至，信谓绍曰：“卓拥强兵，有异志，今不早图，将为所制；及其初至疲劳，袭之可禽也。”绍畏卓，不敢发，信遂还乡里。

【译文】

汉灵帝死，少帝即位。大将军何进与司隶校尉袁绍商量斩除朝中的宦官，皇太后不同意。何进私下给董卓写信，让他带领所辖的兵马开进京师，并让他给皇帝上书说：“中常侍张让等人借着太后和陛下的宠幸为非作歹，把国家搞得污浊不堪。古时赵鞅曾率晋阳的兵马进京，铲除了朝中佞臣荀寅和士吉射等人。今天臣下我也要鸣钟鼓督师开往洛阳，以讨伐张让这些乱臣贼子。”这样做的目的无非是想胁迫太后。董卓的军队尚未赶到洛阳，何进等人已经因计划泄漏而失败，中常侍段珪等人又裹挟着少帝仓惶逃到黄河岸边的小平津渡口，董卓于是率公卿群臣到洛阳北郊的北邙山迎接少帝，请少帝返回皇宫。此时，何进的弟弟、车骑将军何苗也在京都的这场动乱中被何进的部属杀掉，何进、何苗的部属皆因失去了主帅而无所适从，便都归属了董卓。董卓又唆使吕布杀死负责京师治安的执金吾丁原，把他所掌握的军队也收编在自己麾下。因而，京都的兵权便全部集中到了董卓手中。

在此之前，何进曾派遣骑都尉太山鲍信到外地招募兵马。鲍信这时正好归返洛阳，他对袁绍说：“董卓如今手握重兵，肯定心怀不轨。我们如不趁早动手，日后必然要吃他的大亏。趁他现在刚到京都，士卒疲惫，我们给他来个突然袭击，一定可以解决董卓。”袁绍害怕董卓，不敢有所行动。鲍信见状，便弃官返归故里。

【原文】

于是以久不雨，策免司空刘弘而卓代之，俄迁太尉，假节钺虎贲。遂废帝为弘农王。寻又杀王及何太